

東吳大學 109 學年度碩士班研究生招生考試試題

第1頁，共1頁

系級	德國文化學系碩士班 B 組(德文翻譯)	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

※一律作答於答案卷上(題上作答不予計分)；並務必標明題號，依序作答。不得使用任何形式的字典！

1. 請將德文翻譯成中文。(30%)

Bereits zu Lebzeiten feierte man Beethoven neben Mozart als das bedeutendste europäische Musikgenie. Viele Zeitgenossen sahen in ihm den energischen Künstler, Sinnbild des Willens und göttlicher Inspiration. Doch eine schwächliche Gesundheit plagte das angebliche Kraftgenie. Der ehrgeizige Vater wollte den Jungen zum Wunderkind machen, als Vierjähriger musste er auf dem Stuhl stehend Klavier spielen, sodass er den Ruf eines fleißigen, hochbegabten Musikers genoss.

2. 請將德文翻譯成中文。(40%)

Schweden hat im Hafen von Göteborg die erste vollautomatische Alkoholkontrolle installiert. Ausgewählte Fahrer von Lkw oder Pkw, die mit der Fähre zum Beispiel aus Deutschland angekommen sind, müssen an einer Schranke in ein Rohr pusten. Wenn sie hinreichend nüchtern sind, öffnet sich die Barriere; wenn nicht, kommt die Polizei. Die Nykterhetskontroll(禁酒駕之檢測) genannte Einrichtung soll derzeit nur Stichproben erheben, aber in Zukunft an allen schwedischen Häfen eingesetzt werden. In dem Land gilt ein besonders strenges Alkohollimit von 0,2 Promille (in Deutschland: 0,5 Promille). Wer mit 0,3 Promille Alkohol im Blut erwischt wird, verliert seinen Führerschein; ab einem Promille kann es Haftstrafen geben. Schwedens Straßen zählen zu den sichersten der Welt. Dennoch starben im vergangenen Jahr 325 Menschen im Verkehr – bei 80 Todes - fällen spielte dabei Alkohol eine Rolle.

3. 請將中文翻譯成德文(30%)

文化領域可以簡略地分為精緻文化與日常文化，精緻文化包括歷史、政治、經濟、社會、思想與藝術等領域，日常文化包括飲食、衣著、居住、交通、休閒娛樂、溝通行為、節慶與風俗習慣等等。兩類的界線並非涇渭分明，飲食中也包含豐富的歷史與思想內涵，政治領域中亦包含日常的公共生活，在教學過程中並不需要刻意區分兩者。但是精緻文化的德語用字遣詞較為複雜，即使用最簡單的德語句型介紹精緻文化亦有所困難，甚至淪為內容過於簡化之狀況。對於德語初學者來說，這並非恰當的上課內容。對於德語地區精緻文化的介紹固然可以透過中文為主，德語為輔的方式進行，但是此種上課方式，其內容又容易與介紹西方歷史、文化等相關課程重複。